

## The Project Gutenberg eBook of La plainte d'une amante

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: La plainte d'une amante

Author: William Shakespeare

Translator: François Guizot

Release date: October 3, 2008 [eBook #26758]

Most recently updated: January 4, 2021

Language: French

Credits: Produced by Paul Murray, Rénaud Lévesque and the Online Distributed Proofreading Team at <https://www.pgdp.net> (This file was produced from images generously made available by the Bibliothèque nationale de France (BnF/Gallica) at <http://gallica.bnf.fr>)

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK LA PLAINTE D'UNE AMANTE \*\*\*

Note du transcripteur.

=====  
Ce document est tiré de:

OEUVRES COMPLÈTES DE  
SHAKSPEARE

TRADUCTION DE  
M. GUIZOT

NOUVELLE ÉDITION ENTIÈREMENT REVUE  
AVEC UNE ÉTUDE SUR SHAKSPEARE  
DES NOTICES SUR CHAQUE PIÈCE ET DES NOTES.

Volume 8  
La vie et la mort du roi Richard III  
Le roi Henri VIII.--Titus Andronicus  
POEMES ET SONNETS:  
Vénus et Adonis.--La mort de Lucrece  
**La plainte d'une amante**  
Le Pèlerin amoureux.--Sonnets.

PARIS  
A LA LIBRAIRIE ACADÉMIQUE  
DIDIER ET Cie, LIBRAIRES-ÉDITEURS  
35, QUAI DES AUGUSTINS  
1863

=====

# LA PLAINTE D'UNE AMANTE

## POÈME.

I.--Sur le penchant d'une colline dont le sein creusé répétait une lamentable histoire qui partait de la vallée voisine, je résolu d'écouter cette double voix, et je m'étendis sur le sol pour prêter l'oreille à cette triste aventure: bientôt je vis paraître une jeune fille, d'une extrême pâleur: elle déchirait des papiers, elle brisait des bagues, elle accablait l'univers de la pluie et du vent de sa

douleur.

II.--Sur sa tête elle portait une ruche tressée de paille, qui abritait son visage du soleil; à travers la paille on pouvait croire qu'on entrevoyait les restes d'une beauté perdue et évanouie. Le Temps n'avait pas moissonné de sa faux tout ce que la jeunesse avait commencé, la jeunesse n'avait pas non plus tout à fait disparu; et en dépit de la rage cruelle du ciel, on apercevait encore quelque beauté à travers les fentes de sa vie consumée.

III.--Souvent elle portait à ses yeux son mouchoir, qui était couvert de dessins fantastiques; elle trempait les images soyeuses dans l'onde amère que sa profonde douleur faisait couler en larmes, et souvent elle lisait les lettres que portait le mouchoir: souvent aussi elle poussait des cris inintelligibles et lamentables, tantôt exhalant sa douleur à haute voix, et tantôt murmurant tout bas.

IV.--Parfois elle levait fixement les yeux comme si elle voulait lancer des traits à la sphère céleste; parfois elle les tenait tristement attachés à la terre: elle regardait tout droit devant elle, ou bien elle les promenait autour d'elle, sans les arrêter nulle part: ses regards et son âme étaient dans un désordre semblable.

V.--Ses cheveux, qui n'étaient ni épars, ni rattachés en tresses, dénotaient en elle la négligence et l'absence d'orgueil: les uns tombaient hors de son chapeau de paille et pendaient le long de sa joue pâle et amaigrie: les autres restaient cachés dans son filet, et, soumis à l'esclavage, ne cherchaient pas à y échapper, quoique mollement tressés par une main négligente.

Elle tira un millier de rubans d'un panier orné d'ambre, de cristal et de jais: elle les jeta un à un dans une rivière, sur la rive larmoyante de laquelle elle s'était assise; comme l'usure, qui ajoute les pleurs aux pleurs, ou comme les mains d'un monarque, qui ne dispensent pas leurs dons là où la misère demande «quelque chose,» mais là où l'excès réclame tout.

VI.--Elle avait une foule de lettres pliées; elle les relut, soupira, les déchira et les livra au cours de l'onde; elle brisa plus d'une bague d'or et d'émail fleuri, leur ordonnant de chercher un sépulcre dans la vase: elle trouva encore des lettres tristement écrites avec du sang, cachetées avec de la soie qui les entourait, et soigneusement défendues contre les regards curieux.

VII.--Elle les baigna souvent de ses larmes abondantes, elle les embrassa souvent, et souvent aussi elle parut sur le point de les mettre en pièces; elle s'écria: «O sang trompeur! ô toi, écrivain de mensonge, quel terrible témoignage ne rends-tu pas? L'encre semblerait ici plus noire et plus criminelle!» Cela dit, elle déchire dans sa rage les lignes, et sa fureur les réduit en mille fragments. Un homme vénérable qui faisait paître son troupeau; homme jadis lancé dans le monde, qui connaissait bien le tourbillon de la cour et de la ville, et qui avait laissé couler les heures rapides, en observant leur marche, vint trouver cette pauvre âme affligée, et grâce au privilège de son âge, il lui demanda de lui dire en peu de mots la cause et les motifs de son chagrin.

VIII.--Il s'appuie sur son bâton noueux et vient doucement s'asseoir à ses côtés; puis une fois près d'elle, il lui demande de nouveau de confier à son oreille la cause de son affliction; s'il peut trouver un remède qui apporte quelque soulagement à l'excès de sa douleur, il le lui promet avec la charité d'un vieillard.

IX.--«Mon père, dit-elle, quoique vous voyiez en moi les ravages qu'ont fait pins d'une heure d'angoisse, ne croyez pas que je sois vieille; c'est le chagrin, et non l'âge, qui a eu sur moi cet empire: je pourrais être encore une fleur qui s'épanouit dans toute sa fraîcheur, si j'avais su n'aimer que moi, et me refuser à tout autre amour. Mais hélas! je prêtai trop tôt l'oreille aux prières (faites pour gagner mon cœur) d'un être si richement doué par la nature à l'extérieur, que les yeux des jeunes filles ne pouvaient se détacher de son visage l'amour n'avait pas de demeure; il vint se fixer chez lui, et lorsqu'il fut installé dans ce corps si beau, il devint doublement divin.

X.--«Ses cheveux brunissants tombaient en boucles ondoyantes, et chaque léger souffle du vent pressait sur ses lèvres leurs masses soyeuses. Ce qui est doux à faire trouve facilement à se faire; tous les regards étaient charmés en le contemplant, car on retrouvait en petit, sur son visage, ce qui fut jadis abondamment semé dans le paradis.

XI.--«La virilité ne paraissait encore guère sur son visage: son duvet de phénix commençait seulement à se montrer, comme du velours encore inégal, sur cette peau incomparable, dont la finesse surpassait le tissu qu'elle semblait porter; cependant son visage en paraissait encore plus précieux, et la tendre affection hésitait à prononcer s'il était plus beau avec ou sans cette parure.

XII.--«Ses qualités égalèrent sa beauté, car il avait la langue aussi douce et aussi rapide qu'une jeune fille: et cependant, si les hommes l'irritaient, il devenait furieux comme les ouragans qui se déchaînent entre mai et avril, quand le vent souffle doucement, quoiqu'il puisse revêtir une extrême violence. Sa jeunesse et sa fougue recouvraient ce mensonge de l'orgueil de la vérité.

XIII.--«Comme il montait à cheval! Souvent les hommes disent que le coursier prend son ardeur de son cavalier: impatient de porter le joug, noble dans sa soumission, quels détours, quels bonds, quelles courses, quels arrêts il savait faire! Ici l'on se demandait si le cheval devenait sa créature, ou s'il se laissait gouverner par son admirable coursier.

XIV.--«Mais bientôt la réponse était trouvée; sa grâce naturelle donnait de la vie et du charme à tout ce qui lui appartenait et aux ornements: il était accompli en tout par lui-même, et n'avait pas besoin d'une parure extérieure: tout ce qu'il ajoutait à sa beauté devenait plus beau en étant près de lui; les objets les plus élégants n'ajoutaient pas à sa grâce, mais acquéraient de la grâce en l'approchant.

XV.--«Sa langue pleine d'autorité savait faire usage de toute espèce d'arguments et de questions profondes, de prompts répliques et de raisonnements puissants; il savait les faire naître et les assoupir; il savait faire rire les coeurs tristes et faire pleurer les esprits joyeux; il avait les talents divers et l'habileté de savoir parler à toutes les passions dans son adroite volonté.

XVI.--«Il régnait dans le coeur de tous, des jeunes comme des vieux; et les deux sexes, également charmés, demeuraient avec lui par la pensée, ou restaient autour de lui, le suivant partout où il allait. Avant qu'il exprimât un désir, ce désir lui était accordé; on lui insinuait ce qu'il voulait demander; et ceux qui avaient une volonté faisaient obéir leur volonté à la sienne.

XVII.--«Bien des gens se procuraient son portrait pour charmer leurs yeux et prendre possession de leur âme: semblables aux insensés qui voient dans leur imagination des objets splendides, qui s'attribuent par la pensée des domaines et des palais, et qui en jouissent bien plus que le seigneur goutteux qui les possède réellement.

XVIII.--«Plus d'une femme qui n'avait jamais touché sa main se croyait de la sorte maîtresse de son coeur, et moi, pauvre infortunée, qui jouissais de ma liberté, et qui étais ma libre propriété, je fus charmée par sa jeune adresse, et par son adroite jeunesse; je livrai mon coeur à sa puissance enchanteresse; je ne me réservai que la tige, et je lui donnai toute ma fleur.

XIX.--«Cependant je ne fis pas comme quelques-unes de mes pareilles, je n'allais pas le chercher, je ne désirai pas de lui céder: je compris que mon honneur me le défendait, et j'abritai mon honneur en restant à distance. L'expérience me construisit des remparts propres à me mettre à l'abri de ses causes, à déjouer ce bijou trompeur et sa furie amoureuse.

XX.--«Mais, hélas! qui a jamais pu, au moyen de l'expérience passée, éviter les maux qu'il faut souffrir? Qui a jamais su, contre sa propre volonté, se détourner des périls du chemin? La prudence peut arrêter un moment ce qu'elle ne peut empêcher à jamais; car lorsque nous nous emportons, les conseils ne font souvent que nous irriter, en voulant nous rendre plus sages.

XXI.--«Ce n'est pas donner satisfaction à notre passion que de nous dire qu'il faut la dompter, et de nous défendre des biens qui nous semblent si charmants, par crainte des maux qui prèchent à notre profit. O désir, reste éloigné du bon jugement! L'un a un palais qui veut à toute force goûter ce qui est bon, quoique la raison pleure et s'écrie: «C'est ta dernière heure.»

XXII.--«Car j'aurais pu dire: «Cet homme est trompeur»; je connaissais les formes qu'empruntait sa perfide astuce; je savais où ses plantes croissaient dans les vergers d'autrui; j'avais vu comment il savait dorer d'un sourire tous ses mensonges, je savais comment il pouvait enfreindre ses vœux, je croyais que ses actions et ses paroles n'étaient que l'effet de l'art, et les oeuvres bâtarde de son coeur pervers.

XXIII.--«Longtemps je restai maîtresse de ma place, jusqu'à ce qu'enfin il m'assiégea en disant: «Douce fille, ayez quelque compassion de ma jeunesse souffrante, et ne soyez pas effrayée de mes saints vœux; ce que je vous jure, je ne l'ai jamais dit à personne; car j'ai été souvent convoqué à des festins d'amour, mais jusqu'à présent, je n'ai jamais invité personne, je n'ai jamais prononcé de serment.

XXIV.--«Toutes mes fautes, dont vous avez pu entendre parler au loin, sont des erreurs du sang, et non de l'esprit; l'amour n'en est pas coupable: elles ont pu être commises là où l'on n'était ni fidèle ni tendre: elles ont tellement cherché la honte qu'elles ont fini par la trouver; et je suis d'autant moins à blâmer qu'elles cherchent davantage à faire peser sur moi toute la honte.

XXV.--«Parmi toutes celles que mes yeux ont vues, il n'y en a pas une seule dont la flamme ait le moins du monde échauffé mon coeur, qui m'ait causé le plus léger chagrin, ou qui ait charmé un seul instant mes loisirs: je leur ai fait du mal, mais elles ne m'en ont jamais fait: leur coeur m'était soumis, mais le mien était libre, et régnait en souverain dans sa monarchie.

XXVI.--«Voyez quels tributs ces coeurs malades m'envoyaient: des perles pâlessantes, et des rubis rouges comme le sang; elles se figuraient qu'elles me prêtaient en même temps leurs douleurs et leurs rougeurs passionnées, peintes sous cet emblème d'une blancheur éclatante et d'une nuance cramoisie: résultats d'une terreur et d'une douce modestie qui résidaient dans leurs coeurs, mais qui paraissaient extérieurement.

XXVII.--«Et voyez ces objets précieux, ces cheveux tendrement mêlés à de riches métaux; j'en ai reçu de plus d'une beauté qui me suppliait en pleurant de daigner les accepter, avec de splendides bijoux, et des sonnets recherchés où l'on faisait valoir la nature, la valeur et la qualité de chaque pierre précieuse.

XXVIII.--«Le diamant était beau et dur, et il contenait mille beautés cachées: l'émeraude vert foncé, où les yeux affaiblis reposent leur éclat maladif: le saphir couleur du ciel, et l'opale qui resplendit de tant d'objets divers: chacune de ces pierres, bien enchâssée d'esprit, souriait ou

faisait pleurer.

XXIX.--«Regardez tous ces trophées d'affections brûlantes, hommage de désirs pensifs et soumis: la nature m'ordonne de ne pas les entasser en avare, mais de les donner à celle qui m'a dompté. C'est à vous, mon origine et ma fin. Ces oblations sont nécessairement à vous, puisque vous êtes ma patronne, à moi qui suis leur autel.

XXX.--«Avancez donc cette main qu'aucune phrase ne saurait louer, cette main dont la blancheur fait pencher la balance éthérée de l'éloge: disposez de toutes ces images sanctifiées par des soupirs que poussaient jadis des cœurs ardents; moi, qui suis votre serviteur pour vous obéir et travailler sous vos ordres, je vous remets ces paquets divers que j'ai réunis.

XXXI.--«Voici, cet objet charmant me vient d'une nonne, ou d'une sainte soeur de la plus pure renommée: jadis elle fuyait à la cour les nobles qui la recherchaient, elle dont les talents si rares charmaient la fleur de la chevalerie: les plus brillants esprits lui adressaient leurs hommages, mais elle restait froide et silencieuse, et elle a fini par s'éloigner pour passer sa vie au sein de l'amour éternel.

XXXII.--«Mais, ô ma chérie, est-il pénible de quitter ce que nous n'avons pas, et de vaincre ce qui ne résiste pas? Est-il difficile de barricader une citadelle qui n'a-point d'assaillant et de se jouer dans des entraves à peine serrées? Celle qui cherche ainsi à assurer sa renommée se met par la fuite à l'abri de toute créature; elle se montre vaillante par son absence, non par son courage.

XXXIII.--«O pardonne-moi, mais j'ai le droit de me vanter; l'accident qui m'amena devant elle fut en un instant vainqueur de toute son énergie: elle voudrait fuir le cloître où elle est emprisonnée; l'amour religieux a éteint la flamme de la religion; elle a voulu être murée pour fuir la tentation, et maintenant elle voudrait la liberté pour pouvoir être tentée.

XXXIV.--«O laissez-moi vous dire combien vous êtes puissante! Les cœurs brisés qui m'appartiennent ont vidé dans mon puits toutes leurs fontaines, et je répands le mien dans votre Océan. J'ai été plus fort qu'elle, et vous êtes plus forte que moi, réunissez-nous tous ensemble pour votre victoire, et que ce remède soit salutaire pour votre cœur glacé.

XXXV.--«J'ai eu le pouvoir de charmer un soleil sacré, discipliné et apaisé par la grâce: il crut que ses yeux triompheraient en donnant l'assaut, et que tous les vœux lui céderaient la place. O Amour tout-puissant: ni les vœux, ni les liens, ni l'espace ne peuvent te combattre; ils n'ont ni aiguillon, ni force, ni puissance. Tu es tout, et toutes choses sont à toi.

XXXVI.--«Lorsque tu agis, que font les préceptes des exemples vieillissés? Lorsque tu enflammes, combien la richesse, la crainte filiale, la loi, la famille, la renommée sont de faibles obstacles: les armes de l'Amour sont pacifiques, mais elles triomphent de toute règle, de tout jugement, de toute honte; il adoucit, dans les angoisses qu'il cause, l'aiguillon de la force, de la crainte et de la douleur.

XXXVII.--«Voici, tous ces cœurs qui sont soumis au mien sentent qu'ils se brisent, et languissent avec de sanglants gémissements; c'est vers vous qu'ils tournent leurs soupirs, afin que vous renonciez à me faire soupirer, afin que vous prêtiez doucement l'oreille à mes tendres desseins, et que vous ajoutiez foi à ce puissant serment qui accompagne mon hommage.»

XXXVIII.--«Après avoir ainsi parlé, il baissa ses yeux humides, qu'il avait jusqu'alors tenus attachés sur mon visage; un fleuve au courant écumeux coula tendrement de ses yeux. O quel charme le canal prêtait au fleuve! son cristal éblouissant répétait à travers l'onde les roses éclatantes qui lui prêtaient leur couleur.

XXXIX.--«O mon père, quel enfer de puissance magique réside dans le petit globe d'une seule larme! Quel est le cœur de rocher qui peut résister à l'inondation des yeux? Quel est le sein glacé qui n'en serait réchauffé? O effet singulier! froide modestie, ardente colère, vous êtes à la fois enflammée et glacée.

XL.--«Car voici! Sa passion, qui n'était que le comble de l'art, sut bien vite faire fondre en larmes ma raison: j'abandonnai ma blanche robe de chasteté, je dépouillai ma prudente réserve et mes craintes modestes; je me montrai à lui, comme il se montrait à moi, tout en larmes; seulement nos larmes avaient cette différence, c'est que les siennes m'empoisonnèrent, et que les miennes le rendirent à la vie.

XLI.--«Chez lui, la richesse de l'adresse subtile s'appliquait à tromper sans cesse, et prenait mille formes bizarres; tantôt des rougeurs brûlantes, tantôt des torrents de larmes, ou des pâleurs mortelles; il savait prendre et quitter à plaisir, suivant que cela devait mieux tromper, et rougir des discours grossiers, et pleurer sur les douleurs d'autrui, et pâlir, et s'évanouir en présence de scènes émouvantes.

XLII.--«Parmi tous les cœurs qui étaient à sa portée il n'en était pas un seul qui pût échapper à ses coups meurtriers, lorsqu'il se montrait à la fois tendre et soumis; couvert de ces voiles, il triomphait de toutes celles qu'il voulait frapper. Plus il désirait une chose, et plus il s'en montrait éloigné; quand l'ardente luxure enflammait son cœur, il vantait la pureté virginale et célébrait la froide chasteté.

XLIII.--«C'était ainsi qu'il couvrait du vêtement d'une Grâce le démon caché et nu, et que des coeurs sans expérience cédaient au tentateur qui planait au-dessus d'eux comme un chérubin. Est-il une seule jeune fille, encore simple et innocente, qui n'eût ainsi succombé? Hélas! je succombai, et cependant je me demande ce que je ferais encore aujourd'hui pour un si cher amour.

XLIV.--«Oh! l'humidité traîtresse de son regard, oh! le feu trompeur qui brillait sur son visage, oh! l'éclair mensonger qui semblait partir de son coeur, oh! les tristes soupirs qu'exhalait sa poitrine oppressée, oh! toute cette émotion feinte, qui semblait si naturelle, tromperaient encore aujourd'hui celle qui s'est déjà laissé tromper, et la jeune fille pardonnée succomberait de nouveau.»

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK LA PLAINTE D'UNE AMANTE \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE  
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

**Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of

this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-

mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.

- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

#### 1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new

computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

### **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

### **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

### **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.